Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej granica wznosiła się od doliny Achor do Debiru,\* kierując się na północ do Gilgal,\*\* które leży naprzeciw przełęczy Adumim położonej na południe od rzeki. Dalej granica przebiegała wzdłuż wód En-Szemesz, a jej kraniec sięgał En-Rogel.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej granica ta biegła w górę od doliny Achor do Debiru, kierując się na północ do Gilgal, które leży naprzeciw przełęczy Adumim, leżącej na południe od rzeki. Dalej granica biegła wzdłuż wód En-Szemesz, a jej kraniec dosięgał En-Rogel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie granica wznosiła się do Debiru od doliny Akor i zwracała się ku północy do Gilgal leżącego naprzeciw wzniesienia Adummim, *położonego* na południe od rzeki. Dalej granica ciągnęła się do wód En-Szemesz i kończyła się przy En-Rogiel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idzie także ta granica do Dabir od doliny Achor, a ku północy się udawa do Galgal, które jest przeciw górze, gdzie wstępują do Adommim, która jest na południe od rzeki, a idzie ta granica do wód Ensemes, a kończy się u studnicy Rogiel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ciągnąc aż do granic Debery z Doliny Achor przeciw północy patrząc ku Galgalu, które jest przeciw wstępowi Adommim od południowej strony potoka i przechodzi wody, które zową Źrzódło słońca, a końce jej będą do źrzódła Rogel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie granica biegła w górę do Debiru od doliny Akor i zwracała się ku północy do Gilgal, naprzeciw wyżyny Adummim położonej na południe od strumienia; dalej granica dochodziła do wód En-Szemesz i kończyła się przy źródle En-Rogel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica ta wznosi się od doliny Achor ku Debirowi, skręca na północ do Gilgal, które leży naprzeciwko wzniesienia Adummim na południe od rzeki; dalej granica przechodzi wzdłuż wód En-Szemesz, a kończy się w En-Rogel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej ta granica wznosiła się ku Debirowi od doliny Akor i zwracała ku północy do Gilgal, leżącego naprzeciw wyżyny Adummim położonej na południe od strumienia. Stamtąd przebiegała od wód En-Szemesz i kończyła się w En-Rogel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie granica ta wznosi się do Debiru powyżej Doliny Akor, potem zwraca się na północ w stronę Gilgal poprzez południową dolinę leżącą obok wzgórza Adummim, dalej biegnie wzdłuż wód En-Szemesz aż do ich ujścia do En-Rogel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dalej wznosi się granica do Debiru, [a] od doliny Akor zwraca się ku północy do Gilgal naprzeciw wyżyny Adummim znajdującej się na południe od Potoku. Następnie biegnie do wód En-Szemesz i dochodzi do En-Rogel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приходять границі до четвертини долини Ахора, іде й до Ґалґала, що є напроти сходу до Аддаміна, що є до півдня долини, і переходить до води джерела сонця, і вихід (кінець) його буде джерело Роґил, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie ta granica ciągnie się w górę, ku Debirowi, w kierunku od doliny Achor, i zwraca się ku północy do Gilgal, które jest po przeciwległej stronie wyżyny Adummim, położonej na południu strumienia. Następnie ta granica ciągnie się ku wodzie En–Szemesz i dalej, aż do źródła En–Rogel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I granica wznosiła się do Debiru na nizinie Achor, i kierowała się na północ do Gilgal, położonego naprzeciw stoku Adummim, który znajduje się na południe od doliny potoku; granica ta przechodziła ku wodom En-Szemesz, a jej krańcem było En-Rogel. |

1. 1) Debir : brak w G: i wznoszą się dalej wzdłuż (l. naprzeciw) czwartej doliny Achor, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ, <x>60 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gilgal, הַּגִלְּגָל , w G: Galgal, Γαλγαλ; może to ozn. luźne skały, gołoborza, <x>60 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)